

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the
Rhine*

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia
memor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden atti-
re glances,
She combs her golden
hair.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody
rings.

...

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial
subita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revi-
viĝis.

Jam malvarmetiĝas
l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l' mon-
to ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pu-
ra aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas linur.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
---	---	--	---

The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Mi kredas, ke dro-nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.
---	--	--	--

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.